

## Dersin Amacı

Çevirinin Kullanım alanının ve öneminin öğrenilmesi yanında, çeviri için kazanılması gereken becerilerin öğrenilmesi dersin amacını oluşturmak.

## Dersin İçeriği

Çeviri yöntemlerinin ve tekniklerinin tanıtılması; çeviri sürecinde dil bilgisel yapı ve bağlam ilişkisinin incelenmesi; güncel konularda yazılmış Almanca metinlerin Türkçeye çevirisinin yapılması; Almanca ve Türkçe dillerinin kendine özgü özelliklerinden hareketle çevirilerin uygunluğunun tartışılması, çevirinin yabancı dil öğretimindeki rolünün değerlendirilmesi.

## Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

Kautz, U.: 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium. Yalçın, P. (2015) Çeviri Stratejileri Kuram ve Uygulama, Ankara: Grafiker Yayınları

## Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretim Yöntemleri

Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma

## Ders İçin Önerilen Diğer Hususlar

## Ders notları

## Dersi Veren Öğretim Elemanı Yardımcıları

Bulunmamaktadır.

## Dersin Verilişi

## Yüzyüze

## Dersi Veren Öğretim Elemanları

Doç. Dr. Lokman Tanrıku

## Program Çıktısı

- Ortaöğretimde kazandığı yeterliliklere dayalı olarak; Alman Dili Eğitimi Alanında ilgili kavramları ve kavramlar arası ilişkileri kavrar.
- Bilimsel bilginin üretimiyle ilgili yöntemleri tartışır.
- Alman Dili Eğitimi Alanı ile ilgili öğretim programları, öğretim strateji, yöntem ve teknikleri ile ölçme ve değerlendirme bilgisine sahiptir.
- Ulusal ve uluslararası kültürleri tanır.
- Alman Dili Eğitimi Alanıyla ilgili olay ve olguları kavramsallaştırır, bilimsel yöntem ve tekniklerle inceler, verileri yorumlar ve değerlendirir.
- Alman Dili Eğitimi Alanıyla ilgili sorunları tanımlar, analiz eder, kanıtlara ve araştırmalara dayalı çözüm önerileri geliştirir.
- Öğrencilerin gelişim özelliklerini, bireysel farklılıklarını; konu alanının özelliklerini ve kazanımlarını dikkate alarak en uygun öğretim strateji, yöntem ve tekniklerini kullanarak ders planı yapar ve uygular.
- Alan dışı ikinci yabancı dili en az Avrupa Dil portföyü A2 düzeyinde kullanarak alanındaki bilgileri izler ve meslektaşları ile iletişim kurar.

## Haftalık İçerikler

| Sıra | Hazırlık Bilgileri | Laboratuvar | Öğretim Metodları                              | Teorik                                        | Uygulama |
|------|--------------------|-------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------|
| 1    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Temel çeviri becerisinin önkoşulları          |          |
| 2    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Almanca- Türkçe Çeviri Yöntemleri             |          |
| 3    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap Uygulama ve alıştıırma  | Almancadaki Temel Tümce yapıları              |          |
| 4    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Almancadaki Temel Tümce yapıları              |          |
| 5    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Edebi Metinler                                |          |
| 6    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Güncel Metinler                               |          |
| 7    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Akademik Metinler                             |          |
| 9    |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Kısa Metin çevirileri                         |          |
| 10   |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Kısa Metin çevirileri                         |          |
| 11   |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Kısa Metin çevirileri                         |          |
| 12   |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Yazınsal metinlerin çevirisi                  |          |
| 13   |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Basın ile ilgili metinler                     |          |
| 14   |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Almancadan Türkçeye Kısa Hikaye Çeviri Örneği |          |
| 15   |                    |             | Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma | Almancadan Türkçeye Fıkra Çevirisi Örneği     |          |

| Aktiviteler                   | Sayısı | Süresi (saat) |
|-------------------------------|--------|---------------|
| Vize                          | 1      | 1,00          |
| Final                         | 1      | 1,00          |
| Ders Öncesi Bireysel Çalışma  | 10     | 2,00          |
| Ders Sonrası Bireysel Çalışma | 10     | 2,00          |
| Ara Sınav Hazırlık            | 1      | 4,00          |
| Final Sınavı Hazırlık         | 1      | 5,00          |
| Derse Katılım                 | 13     | 2,00          |
| Ev Ödevi                      | 10     | 2,00          |
| Tartışmalı Ders               | 5      | 2,00          |

## Değerlendirme

| Aktiviteler | Ağırlığı (%) |
|-------------|--------------|
| Ara Sınav   | 40,00        |
| Final       | 60,00        |

## Yabancı Diller Eğitimi Bölümü / ALMANCA ÖĞRETMENLİĞİ X Öğrenme Çıktısı İlişkisi

|        | P.Ç. 1 | P.Ç. 2 | P.Ç. 3 | P.Ç. 4 | P.Ç. 5 | P.Ç. 6 | P.Ç. 7 | P.Ç. 8 | P.Ç. 9 | P.Ç. 10 | P.Ç. 11 | P.Ç. 12 | P.Ç. 13 | P.Ç. 14 | P.Ç. 15 | P.Ç. 16 | P.Ç. 17 | P.Ç. 18 | P.Ç. 19 | P.Ç. 20 |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Ö.Ç. 1 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 2 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 3 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 4 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 5 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 6 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 7 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |
| Ö.Ç. 8 |        |        |        |        |        |        |        |        | 5      |         |         |         |         |         | 5       | 5       |         |         |         |         |

Tablo :

- P.Ç. 1 :** Ölçmenin ve bilimsel araştırmanın kavramlarını tanımlar ve bunu okul ortamında uygular ve farklı ölçme ve değerlendirme yöntem ve teknikleri kullanarak öğrencilerin gelişimini izler.
- P.Ç. 2 :** Günlük ders planlarını öğretim planlarına göre düzenler ve uygun öğretim teknolojisi ve materyalleri hazırlar, uyarlar ve değerlendirir.
- P.Ç. 3 :** Bireyin gelişim, öğrenme ve rehberlik süreçlerini ve bu süreçlerin öğrenci gelişimi ile ilişkisini analiz eder.
- P.Ç. 4 :** Teorik ve uygulamalı dilbilim kavramlarını ve ilkelerini ve birinci ve ikinci dil edinimi teorilerini açıklar, bu teorilerin yabancı dil öğretimi teorileri ve uygulamalarıyla bağlantısını kurar.
- P.Ç. 5 :** Temel edebiyat kavramlarını ve ilkelerini açıklar, bu kavram ve ilkeleri yabancı dil öğretimi alanında uygular.
- P.Ç. 6 :** Türkçe ve Almanca temel dil becerilerini ve dil bilgisi kurallarını etkili bir şekilde kullanır ve hedef kitleye uygun öğretim planı seçerek uygulamalarda bulunur.
- P.Ç. 7 :** Yabancı dil öğretim yaklaşım ve yöntemlerini tanımlar ve uygular.
- P.Ç. 8 :** Alanındaki yayınların işlevselliğini, güncelliğini, etkinliğini değerlendirir ve özgün makaleler yazar.

- P.Ç. 9 :** Almancadan Türkçeye veya Türkçeden Almancaya farklı alanlarda çeviri yapar.
- P.Ç. 10 :** Alanının gerektirdiği düzeyde bir bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini sınıf içinde uygular.
- P.Ç. 11 :** İhtiyaçları doğrultusunda yaşam boyu öğrenme yeteneği kazanır.
- P.Ç. 12 :** Türk Devrimi'nin ortaya çıkmasına yol açan siyasal, ekonomik, toplumsal, düşünsel koşulları yorumlar, birlikte yaşadığı toplum ile bütünlük içinde Atatürk ilke ve devrimleri doğrultusunda ulusal amaç ve ülküler ile yurt sevgisi başta olmak üzere yüksek insani değerleri benimser.
- P.Ç. 13 :** Yabancı dili Avrupa Dil Portföyü B1 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurar.
- P.Ç. 14 :** Sanatsal ve kültürel konulara ilişkin bireysel yeteneklerini geliştirir, genel kültür formasyonu kazanır, etkin katılım sağlar.
- P.Ç. 15 :** Alman kültürünü tanır, kültür karşılaştırmaları yapar ve kültürlerarası iletişimde bulunabilme yetisini kazanır.
- P.Ç. 16 :** Bireysel ve grup çalışmalarında aldığı sorumlulukları etkin bir şekilde yerine getirir ve akranlarının uygulamalarını değerlendirir.
- P.Ç. 17 :** Toplumsal sorumluluk bilinciyle yaşadığı sosyal çevre için mesleki proje ve etkinliklerin planlama ve yürütme sorumluluğunu alır ve proje ekibinin gelişimini takip eder.
- P.Ç. 18 :** Alanında karşılaştığı sorunlara ilişkin çözüm önerilerini yazılı ve sözlü olarak aktarır.
- P.Ç. 19 :** Edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirir, öğretmenlik mesleğine uygun tutum ve davranış kazanır ve sergiler.
- P.Ç. 20 :** Almanca öğretim alanında uygulamalarda bulunur.
- Ö.Ç. 1 :** Ortaöğretimde kazandığı yeterliliklere dayalı olarak; Alman Dili Eğitimi Alanında ilgili kavramları ve kavramlar arası ilişkileri kavrar.
- Ö.Ç. 2 :** Bilimsel bilginin üretimiyle ilgili yöntemleri tartışır.
- Ö.Ç. 3 :** Alman Dili Eğitimi Alanı ile ilgili öğretim programları, öğretim strateji, yöntem ve teknikleri ile ölçme ve değerlendirme bilgisine sahiptir.
- Ö.Ç. 4 :** Ulusal ve uluslararası kültürleri tanır.
- Ö.Ç. 5 :** Alman Dili Eğitimi Alanıyla ilgili olay ve olguları kavramsallaştırır, bilimsel yöntem ve tekniklerle inceler, verileri yorumlar ve değerlendirir.
- Ö.Ç. 6 :** Alman Dili Eğitimi Alanıyla ilgili sorunları tanımlar, analiz eder, kanıtlara ve araştırmalara dayalı çözüm önerileri geliştirir.
- Ö.Ç. 7 :** Öğrencilerin gelişim özelliklerini, bireysel farklılıklarını; konu alanının özelliklerini ve kazanımlarını dikkate alarak en uygun öğretim strateji, yöntem ve tekniklerini kullanarak ders planı yapar ve uygular.
- Ö.Ç. 8 :** Alan dışı ikinci yabancı dili en az Avrupa Dil portföyü A2 düzeyinde kullanarak alanındaki bilgileri izler ve meslektaşları ile iletişim kurar.